

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

И.о. проректора по учебной
работе, качеству образования –
первый проректор

Хагуров Т.А.



2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.33 Аннотирование и реферирование

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) Связь, информационные и коммуникационные технологии в сфере управления информационными ресурсами

Форма обучения очная

Квалификация бакалавр

Краснодар 2025

Рабочая программа дисциплины Аннотирование и реферирование составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

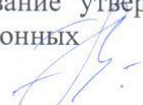
Программу составил(и):

М.А. Бодоньи заведующий кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий,
канд. пед. наук, доцент


_____ подпись

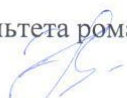
Рабочая программа дисциплины Аннотирование и реферирование утверждена на заседании кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий протокол № 11 «21» мая 2025г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Бодоньи М.А.


_____ подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «26» мая 2025г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.


_____ подпись

Рецензенты:

Кулинцева Н.А., канд. филол. наук, доцент кафедры западноевропейских языков и культур ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Зиньковская А.В., д-р филол. наук, заведующий кафедрой английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Аннотирование и реферирование» является обеспечение практического овладения навыками письма на английском языке (с учетом грамматических, стилистических, жанровых и пунктуационных особенностей письменной речи), а также развитие умения переработки текстов для различных целей в соответствии с заданной тематикой.

1.2 Задачи дисциплины

- 1) развитие умения критически анализировать и применять теоретические и практические знания при анализе иноязычных текстов любых типов;
- 2) владение самостоятельным исследованием системы языка иноязычных текстов, изучение письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
- 3) владение квалифицированным анализом, комментированием, реферированием и обобщением результатов научных исследований, проведенных другими специалистами с использованием современных методик и методологий передового отечественного и зарубежного опыта.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Учебная дисциплина «Аннотирование и реферирование» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана по направлению подготовки 45.03.03 – «Фундаментальная и прикладная лингвистика». К предшествующим дисциплинам, необходимым для её изучения, относятся Иностранный язык, Практический курс первого иностранного языка, Теория первого иностранного языка, Практикум профессионально-ориентированной речи (первый иностранный язык), Практикум по переводу.

В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 4 курсе, очной формы обучения. Вид промежуточной аттестации: экзамен.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-5 Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
ОПК-5.1 Демонстрирует способность к созданию текстов профессионального назначения	Знает основные принципы создания текстов профессионального назначения
	Умеет реферировать тексты на изучаемом языке в профессиональной коммуникации
	Владеет навыком создания текстов профессионально-делового назначения, реферирования
ОПК-5.2. Демонстрирует способность к редактированию текстов профессионального назначения	Знает основные правила реферирования и аннотирования текстов
	Умеет применять правила редактирования текстов профессионального назначения
	Владеет навыками редактирования текстов профессионального назначения, аннотирования

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц (72 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ		Всего часов	Форма обучения
			очная
			7 семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):			
занятия лекционного типа			
лабораторные занятия		26	26
практические занятия			
семинарские занятия			
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,3	0,3
Самостоятельная работа, в том числе:		10	10
Самостоятельное изучение разделов		5	5
Подготовка к текущему контролю		5	5
Контроль:			
Подготовка к экзамену		35,7	35,7
Общая трудоемкость	час.	72	72
	в том числе контактная работа	26,3	26,3
	зач. ед	2	2

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (на 4 курсе) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Аннотирование и реферирование. Общие положения. Реферирование как процесс аналитическое-синтетической переработки информации.	6			4	2
2.	Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации. Реферирование текста. Типы реферата.	6			4	2
3.	Виды аннотаций Стандартные обороты речи для реферирования.	8			6	2
4.	Аннотирование литературы на иностранном языке. Пути устранения избыточности реферативных текстов	8			6	2
5.	Реферирование литературы на иностранном языке	8			6	2
	ИТОГО по разделам дисциплины	36			26	10
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	35,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа (лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Аннотирование и реферирование. Общие положения	Аннотирование и реферирование: сущность, особенности и отличия. Аннотирование и реферирование как прикладная отрасль информационной деятельности; определение понятий «аннотация» и «реферат» в нормативной и справочной литературе; общие и отличительные признаки аннотаций и рефератов.	Тест, опрос, практическое задание
2.	Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации	История аннотирования. Редактирование аннотационных текстов. Содержательные особенности аннотаций к различным типам и видам документов.	Тест, опрос, практическое задание
3.	Виды аннотаций	Виды аннотаций по содержанию и целевому назначению. Виды аннотаций по полноте охвата содержания.	Тест, опрос, практическое задание
4.	Аннотирование литературы на иностранном языке	Назначение и виды аннотаций. Технология составления аннотации: алгоритмы и речевые клише для составления аннотаций	Тест, опрос, практическое задание
5.	Речевые стандарты для составления аннотаций	Стандартные речевые обороты для аннотирования.	Тест, опрос, практическое задание
6.	Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.	История реферирования. Реферирование как предмет научного изучения. Подготовка рефератов отдельных видов научных документов. Реферативные издания: виды, особенности, общая характеристика. Редактирование реферативных текстов.	Тест, опрос, практическое задание
7.	Реферирование текста. Типы реферата.	Виды рефератов. Реферативная запись: особенности и структура. Подготовка рефератов отдельных видов научных документов.	Тест, опрос, практическое задание
8.	Стандартные обороты речи для реферирования.	Стандартные обороты речи для реферирования. Структура реферата	Тест, опрос, практическое задание
9.	Пути устранения избыточности реферативных текстов	Виды избыточности (синтаксическая, лексическая, синонимичная, иноязычная лексика, грамматические штампы). Примеры редактирования избыточных текстов.	Тест, опрос, практическое задание
10.	Реферирование литературы на иностранном языке	Особенности реферирования иноязычного текста. Структура и содержание реферата. Технология составления реферата. Языковое оформление реферата. Требования, предъявляемые к реферату. Оценка качества. Сущность и методы компрессии первоисточника	Тест, опрос, практическое задание

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

В соответствии с учебным планом курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
---	---------	---

1	Самостоятельное изучение разделов и подготовка к текущему контролю	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Аннотирование и реферирование», утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий, протокол № 11 от 21.05.2025 г.</i>
---	--	--

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

В ходе изучения дисциплины предусмотрено использование следующих образовательных технологий: лабораторные занятия, самостоятельная работа студентов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании интерактивных технологий и активных методов в сочетании с внеаудиторной работой.

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса Деловой английский язык направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное

воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины – для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4.Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Аннотирование и реферирование».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме тестовых заданий, практических заданий, опросов и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к экзамену.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора (в соответствии с п. 1.4)	Результаты обучения (в соответствии с п. 1.4)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ОПК-5.1 Демонстрирует способность к созданию текстов профессионального назначения	Знает основные принципы создания текстов профессионального назначения	Тест 1-3	Вопросы на экзамене 1-2
2	ОПК-5.1 Демонстрирует способность к созданию текстов профессионального назначения	Умеет реферировать тексты на изучаемом языке в профессиональной коммуникации	Практическое задание	Вопросы на экзамене 3-4
3	ОПК-5.1 Демонстрирует способность к созданию текстов профессионального назначения	Владеет навыком создания текстов профессионально-делового назначения, реферирования	Практическое задание	Вопросы на экзамене 5-6
4	ОПК-5.2 Демонстрирует способность к редактированию текстов профессионального назначения	Знает основные правила реферирования и аннотирования текстов	Опрос 1-12	Вопросы на экзамене 7-8
5	ОПК-5.2 Демонстрирует способность к редактированию текстов профессионального назначения	Умеет применять правила редактирования текстов профессионального назначения	Практическое задание	Вопросы на экзамене 9-10
6	ОПК-5.2 Демонстрирует способность к редактированию текстов	Владеет навыками редактирования текстов профессионального	Практическое задание	Вопросы на экзамене 9-10

	профессионального назначения	назначения, аннотирования		
--	------------------------------	---------------------------	--	--

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Пример тестового задания для текущего контроля успеваемости (по разделам 1-5):

1. Выберите конституирующие признаки текста (Леонтьев А.А.)
 - 1) связность
 - 2) цельность
 - 3) коммуникативная значимость
2. Реферат строится на основе...
 - 1) смысловой компрессии
 - 2) ключевых фрагментов первичного текста
 - 3) первичного текста
3. Цель аннотации...
 - 1) знакомить читателя с содержанием оригинала
 - 2) дать представление о теме первоисточника
 - 3) передать главное содержание первоисточника
4. Рема текста — это...
 - 1) та новая информация, которая сообщает о предмете, т.е. что происходит с предметом и каков он
 - 2) суммарное выражение тематического содержания, это вопрос «о чем этот предмет»
 - 3) смысловая компрессия первоисточника
5. Тезис - это...
 - 1) высказывание, отражающее основное содержание ключевого фрагмента
 - 2) связующий переходный элемент
 - 3) ключевой фрагмент текста
6. Ключевой фрагмент — это...
 - 1) абзац
 - 2) смысловой отрезок, несущий новую информацию и непосредственно связанный с другими фрагментами
 - 3) смысловой отрезок, несущий новую информацию и непосредственно несвязанный с другими фрагментами
7. Для реферата, написанного на английском языке характерно...
 - 1) широкое использование существительных
 - 2) преимущественное использование глагольных форм
 - 3) изложение только от 1-го лица
8. К межфразовым связям на уровне понятий относятся:
 - 1) причинно-следственные отношения
 - 2) текстовые параллелизмы
 - 3) автосемантические отношения
9. К текстовым параллелизмам относятся...

- 1) синтаксические параллелизмы и антитеза
 - 2) синтаксические параллелизмы и автосемантические предложения
 - 3) синтаксические параллелизмы и синсемантические предложения
10. Дедуктивная логическая структура текста включает следующий основной вариант...
- 1) вывод-итог
 - 2) вывод-вывод и суммирование деталей
 - 3) обобщение

Критерии оценки теста.

Оценка по тесту выставляется пропорционально доле правильных ответов:

90-100% – оценка «отлично»

75-89% – оценка «хорошо»

60-74% – оценка «удовлетворительно»

менее 60% правильных ответов – оценка «неудовлетворительно»

Пример устного опроса для текущего контроля успеваемости

1. Что понимается под «аннотацией»? С какой целью составляется?
2. Что представляет собой краткая аннотация?
3. Что такое развернутая аннотация?
4. Каковы основные функции описательной аннотации?
5. Что характеризует рекомендательная аннотация, общая аннотация, специализированная аннотация?
6. Назовите основные этапы аннотирования.
7. Назовите составные части аннотации. Приведите пример.

Критерии оценки устного опроса

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка «отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Пример практического задания для текущего контроля успеваемости

Практическое задание № 1

Прочитайте аннотации. Определите их вид. Аргументируйте свой ответ.

- Подготовка и оформление курсовых, дипломных, реферативных диссертационных работ: методическое пособие / Сост. И.Н. Кузнецов. — Мн.: Харвест, 1999. — 176 с.
Пособие содержит рекомендации по подготовке, написанию и редактированию курсовых, дипломных, реферативных и диссертационных работ. Представлены нормативно-технические документы РФ, определяющие правила оформления и подготовки рукописей к изданию. Адресовано преподавателям и студентам вузов, колледжей, техникумов, а также аспирантам, научным и библиотечным работникам.
- Проблемно-ориентированное моделирование производственно- транспортных систем. Гриценко В.И., Панченко А.А., Лапа АЛ. — Киев: Наук, думка, 1987. — 158 с., ил. (рус.)
Рассмотрены вопросы создания оптимизационно-имитационных систем для планирования и управления производственно-транспортными объектами в черной металлургии на отраслевом и заводском уровне, приведены результаты экспериментов, показана возможность использования полученных результатов для принятия эффективных управленческих решений и выработки оптимальной стратегии поведения исследуемых объектов. Для студентов, инженеров и специалистов, занимающихся разработкой и применением методов оптимизации и имитационного моделирования в сфере проектирования и планирования транспортно-технологических процессов предприятий черной металлургии. Ил. 25. Табл.17 Библ. 95. Аннотация (РЖ ВИНТИ)

Практическое задание № 2

Напишите аннотацию к тексту.

HYDROTHERAPY

*Water used in all its forms to cleanse,
revitalize, restore and maintain health*

Main Uses

Muscle and joint pain. Circulatory problems. Asthma, bronchitis. Cystitis. Anxiety, stress. Headaches. Fatigue.

History

The Ancient Greeks believed water contained the essence of life, and no Roman town was complete without public baths. In many towns, such as Baden-Baden in Germany and Spa in Belgium, "taking the waters" at natural springs has continued to the present day.

The pioneer of modern hydrotherapy was Sebastian Kneipp, a 19th-century Bavarian monk who claimed that water could cure disease by improving the elimination of waste products. His patients had hot and cold baths and compresses, foot baths, steam baths, site bath, showers and wraps - all still used today.

Key Principles

Cold water is stimulating: it makes surface blood vessels constrict, restricting blood flow and inhibiting the biochemical reactions that cause inflammation. It sends blood towards the internal organs, helping them to function more efficiently.

Hot water is relaxing. It dilates blood vessels, reducing blood pressure, and increasing blood flow to the skin and muscles, easing stiffness. The improved circulation boosts the immune system, helps remove waste products from the body and sends more oxygen and nutrients into the tissues to repair damage.

Some therapies use hot and cold water alternately. This is said to stimulate the hormonal system. Treatments include: High-powered jets – hot and cold water is directed at the back for two to three minutes. This is said to stimulate the circulation and internal organs. Whirlpool baths – immersing the body in pressurized bubbles for about 15 minutes. Site baths – two hip baths, one with hot and

one with cold water, are placed side by side and sat in alternately, with the feet in the opposite bath.

Minerals such as Epsom or Dead Sea salts, or therapeutic herbs and oils may be added.

Практическое задание № 3

Напишите реферат к статье.

FIVE APPLES A DAY KEEP THE

CARDIAC SURGEON AWAY

By Jeremy Laurance, Health Correspondent

Several apples a day - or any kind of fruit - will keep the cardiac surgeon away, researchers have found.

Eating fresh fruit every day cuts the risk of dying from a heart attack by almost a quarter and from a stroke by almost one third, a study has shown. Overall, those who ate fruit-daily increased their life expectancy by 20 per cent compared with those who ate fruit less frequently.

The findings of the study of 11,000 people, who were followed for 17 years, adds to evidence that regular consumption of fruit helps to prevent cancer. At least five items, such as an apple or orange, a day are recommended. Phytochemicals in the fruit are known to alter almost every stage in the development of cancer but the mechanism by which it affects heart disease is less well understood. The results of the study, published in the British Medical Journal, were unexpected. Dr. Timothy Key and colleagues at the Imperial Cancer Research Fund's epidemiology unit at Radcliffe Infirmary, Oxford, who started the study in the 1970s, say they had expected to find that heart disease rates were lowest in those who ate a high fiber or vegetarian diet. Although these diets were associated with lower heart disease rates, daily consumption of fruit had a much bigger impact.

Matthew Gillman, assistant professor at Harvard Medical School, Boston, Massachusetts, says in a commentary in the BMJ that the challenge now is to increase consumption of fruit and vegetables among children. Professor Gillman says national strategies are now required to promote the "five a day" target.

Практическое задание № 4

Найдите избыточность в предложениях из рефератов и уберите их.

1. Человечество шагнуло в ХХI век. За это время много было сделано в достижениях науки и техники, но, несмотря на это, многое осталось неизведанным для людей. 2. Наука развивалась еще с древнейших времен и систематизирует все познаваемые явления нашего времени, и так будет продолжаться до тех пор, пока общество будет развиваться. 3. Цель, которую поставил перед собой автор, заключалась в том, чтобы не только ознакомить читателя с новинками, но и привлечь внимание к наиболее перспективным разработкам и тем самым заинтересовать возможно большее число людей в развитии и внедрении изобретений. 4. Эти отрасли науки и техники получили особенно широкое развитие в последние годы. 5. В заключении логически последовательно излагаются теоретические и практические выводы и предложения, к которым пришел автор по результатам исследования. 6. В результате анализа балансовых расчетов были сделаны важные выводы. 7. Основным направлением изобретательской мысли было и остается — совершенное сделать более совершенным. 8. Раскрытие трещин у опор с ненапряженной арматурой допускается до величины 0,2 мм. 9. Существующие расценки значительно завышены. 10. Эти товары допустимы к продаже только после специальной обработки. 11. Переходные кольца в этом узле служат в качестве изоляции. 12. Подача напряжения осуществляется здесь через посредство двухполюсного контактора. 13. Разгрузку товаров производят на базе использования ленточного конвейера. 14. Надлежащее движение инструмента и детали обеспечивается электродвигателем и отдельными механизмами станка. 15. Для обеспечения нормального шва требуется, чтобы предварительно была произведена соответствующая обработка свариваемых поверхностей. 16. Сейчас многие ученые пытаются решить эту проблему. 17. Синтаксис* реферата характеризуется значительным однообразием.

Практическое задание № 5

Закончите следующие предложения, используя лексику, связанную с вашей областью исследования.

1. The work deals with... 2. The book constitutes a review of... 3. The information on... is given as a part of... 4. The book gives a general background for... 5. The monograph is devoted to... 6. Much material on... is presented in the book under review. 7. The paper constitutes a thorough discussion on...

Практическое задание № 6

Напишите аннотацию статьи (раздела учебника, монографии) по своей специальности.

Критерии оценки практического задания:

Оценка «отлично» ставится, если студент выполнил работу в полном объеме с соблюдением необходимой последовательности действий; в ответе правильно и аккуратно выполнил все записи, таблицы, правильно выполняет анализ ошибок.

Оценка «хорошо» ставится, если студент выполнил требования к оценке «отлично», но допущены 2-3 недочета.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент выполнил работу не полностью, но объем выполненной части таков, что позволяет получить правильные результаты и выводы; в ходе проведения работы были допущены ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент выполнил работу не полностью или объем выполненной части работы не позволяет сделать правильных выводов.

Экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен — 7 семестр)

Экзамен (7 семестр) включает в себя следующие задания

- 1) Написание реферата к предложенной статье;
- 2) Теоретический вопрос.

Примерные экзаменационные вопросы:

1. Понятие «реферирование»
2. Виды рефератов
3. Стандартные обороты речи для реферирования
4. Структура реферата.
5. При всем многообразии рефераты обладают некоторыми общими чертами. Назовите их.
6. Способы устранения избыточности реферативных текстов
7. Алгоритм написания текста реферата.
8. Особенности реферирования иноязычного текста
9. Назовите основные требования, предъявляемые к рефератам.
10. Языковое оформление реферата.
11. Что собой представляет вторичный текст? Назовите основные виды вторичных текстов.
12. Каковы сферы функционирования вторичных текстов?
13. Каким требованиям должен соответствовать вторичный текст?
14. Почему реферирование иностранных первоисточников является наиболее сложным видом информационной обработки текстов?
15. Что такое реферативный перевод?
16. Что такое реферат, и каково его назначение?
17. По каким признакам подразделяются рефераты?
18. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?
19. При всем многообразии рефераты обладают некоторыми общими чертами. Назовите их.
20. Какова структура реферата?
21. Назовите основную функцию библиографического описания.
22. Каков алгоритм написания текста реферата?
23. Каковы лексические и синтаксические особенности реферата?
24. Назовите основные требования, предъявляемые к рефератам.

25. Каких ошибок следует избегать при составлении реферата?
26. Что такое аннотация? По каким признакам подразделяются аннотации? Назовите виды аннотаций.
27. Какова структура и языковые особенности аннотации?
28. Назовите принципиальные различия аннотации и реферата?
29. Какой принцип наиболее актуален для компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов?
30. Как классифицируются клише, используемые при написании аннотаций и рефератов?

Примерный текст для реферирования на экзамене.

Language

To presume to define language adequately would be folly. Linguists and philologists have been trying for centuries to define the term. A definition is really a condensed version of a theory, and a theory is simply - or not so simply - an extended definition. Yet second language teachers clearly need to know generally what sort of entity they are dealing with and how the particular language they are teaching fits into that entity.

Suppose you were stopped by a reporter on the street and in the course of an interview about your vocational choice you were asked: 'Well, since you are a foreign language teacher, would you define language in a sentence or two?' Nonplussed, you would no doubt dig deep into your memory for a typical dictionary-type definition of language. Such definitions, if pursued seriously, could lead to a lexicographer's wild-goose chase, but they also can reflect a reasonably coherent synopsis of current understanding of just what it is that linguists are trying to study.

Common definitions found in introductory textbooks on linguistics include the concepts of (1) the generativity or creativity of language, (2) the presumed primacy of speech over writing, and (3) the universality of language among human beings.

Many of the significant characteristics of language are capsulized in these definitions. Some of the controversies about the nature of language are also illustrated through the limitations that are implied in certain definitions.

A consolidation of the definitions of language yields the following composite definition.

1. Language is systematic and generative.
2. Language is a set of arbitrary symbols.
3. Those symbols are primarily vocal, but may also be visual.
4. The symbols have conventionalized meanings to which they refer.
5. Language is used for communication.
6. Language operates in a speech community or culture.
7. Language is essentially human, although possibly not limited to humans.
8. Language is acquired by all people in much the same way - language and language learning both have universal characteristics.

These eight statements provide a reasonable concise 'twenty-five-words-or-less' definition of language. But the simplicity of the eightfold definition should not be allowed to mask the sophistication of linguistic endeavor underlying each concept.

Enormous fields and subfields, year-long university courses, are suggested in each of the eight categories. Consider some of these possible areas:

1. Explicit and formal accounts of the system of language on several possible levels (most commonly syntactic, semantic, and phonological).
2. The symbolic nature of language; the relationship between language and reality; the philosophy of language; the history of language.
3. Phonetics; phonology, writing systems; kinesics, proxemics, and other 'paralinguistic' features of language.
4. Semantics; language and cognition; psycholinguistics.
5. Communication systems; speaker-hearer interaction; sentence processing.
6. Dialectology; sociolinguistics; language and culture; bilingualism and second language acquisition.
7. Human language and nonhuman communication; the physiology of language.

8. Language universals; first language acquisition.

Serious and extensive thinking about these eight topics involves a mind- boggling journey through a labyrinth of linguistic science - a maze that has yet to be mastered.

Критерии оценивания результатов обучения

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
Высокий уровень «5» (отлично)	оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.
Средний уровень «4» (хорошо)	оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сборник / сост. И.И.Санникова. – Электрон. дан. – Москва : ФЛИНТА, 2015. – 117 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/72691>. – Загл. с экрана.

2. Шафикова, А.В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А.В. Шафикова ; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра иностранных языков и перевода. - Казань: Познание, 2014. - 88 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190>.

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрена

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

По курсу предусмотрено проведение лабораторных занятий. Распределение занятий по часам представлено в РПД и аннотации дисциплины. Лабораторные занятия представляют собой одну из важных форм самостоятельной работы студентов бакалавриата. Подготовка к такого вида занятиям предполагает предварительную самостоятельную работу в соответствии с методическими разработками по каждой запланированной теме. В организации таких занятий реализуется принцип совместной деятельности, сотворчества. Они также являются важнейшей формой усвоения знаний. В процессе подготовки закрепляются и уточняются уже известные и осваиваются новые категории. Это развивающая, активная форма учебного процесса, которая способствует выработке самостоятельного мышления студента, формированию информационной культуры. С точки зрения методики проведения лабораторные занятия представляют собой

комбинированную, интегративную форму учебного занятия. Для подготовки и точного и полного ответа студенту необходимо серьезно и основательно подготовиться. Для этого он должен уметь работать с учебной и дополнительной литературой, а также знать основные критерии для написания реферата или подготовки доклада, если практическое занятие проходит в данной форме. В конце занятия, после подведения его итогов преподавателем студентам рекомендуется внести изменения в свои конспекты, отметить информацию, прозвучавшую в выступлениях других студентов, дополнения, сделанные преподавателем и не отраженные в конспекте.

Самостоятельная работа студентов является основной частью учебного процесса. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом доля внеаудиторной (самостоятельной) работы студента составляет как минимум 1/3 количества часов, отводимых на занятия аудиторного типа, следовательно, основная работа студента должна носить самообразовательный, поисковый характер. Необходимо уметь составлять конспекты, планы и тезисы выступлений, подбирать литературу и т.д. Факультативными формами могут выступать подготовка творческих работ (научных сообщений, докладов, научных публикаций и т.п.). При осуществлении самостоятельной работы студенты могут пользоваться фондами библиотеки факультета Кубанского госуниверситета или обратиться к информационным ресурсам Всемирной компьютерной сети Internet.

Самостоятельная работа предполагает написание рефератов.

Реферат является одной из важных форм самостоятельной работы, поскольку позволяет структурировать знания обучаемых. Это письменный доклад или выступление по определённой теме с обобщением информации из одного или нескольких источников. Реферат предполагает осмысленное изложение содержания главного и наиболее важного (с точки зрения автора) в научной литературе по определенной проблеме в письменной или устной форме.

Этапы работы над рефератом:

1) Выбор темы. Выбор темы должен иметь практическое и теоретическое обоснование, в то же время тема не должна быть слишком общей и глобальной, так как небольшой объем работы (до 20 страниц) не позволит раскрыть ее. Желательно, чтобы тема реферата была связана с будущей магистерской работой. При выборе темы необходимо учитывать полноту ее освещения в имеющейся научной литературе.

2) После этого составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников. Знакомство с любой научной проблематикой следует начинать с освоения имеющейся основной научной литературы. Начинать знакомство с избранной темой лучше всего с чтения обобщающих работ по данной проблеме, постепенно переходя к узкоспециальной литературе.

3) На основе анализа прочитанного и просмотренного материала по данной теме следует составить тезисы по основным смысловым блокам, с пометками, собственными суждениями и оценками.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цели работы и основные вопросы, которые предполагается раскрыть в реферате, указываются используемые материалы и дается их краткая характеристика с точки зрения полноты освещения избранной темы. Объем введения не должен превышать

1-1,5 страницы.

Основная часть реферата может быть представлена одной или несколькими главами, которые могут включать 2-3 параграфа (подпункта, раздела). Здесь достаточно полно и логично излагаются главные положения в используемых источниках, раскрываются все пункты плана с сохранением связи между ними и последовательности перехода от одного к другому. Материал в реферате рекомендуется излагать своими словами, не допуская дословного переписывания из литературных источников. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. Работа должна быть написана грамотным литературным языком.

Заключение. В этой части обобщается изложенный в основной части материал, формулируются общие выводы с учетом опубликованных в литературе различных точек зрения по проблеме, рассматриваемой в реферате, сопоставления их и личного мнения автора реферата. Заключение по объему не должно превышать 1,5-2 страниц.

Библиография (список литературы). Здесь указывается реально использованная для написания реферата литература, периодические издания и электронные источники информации. Список составляется согласно правилам библиографического описания.

Оформляется реферат в соответствии с требованиями ГОСТа.

Подготовленный и оформленный в соответствии с требованиями реферат оценивается преподавателем по следующим критериям:

- достижение поставленной цели и задач исследования;
- уровень эрудированности автора по изученной теме (знание автором состояния изучаемой проблематики, цитирование источников, степень использования в работе результатов исследований);
- личные заслуги автора реферата (новые знания, которые получены помимо образовательной программы, новизна материала и рассмотренной проблемы, научное значение исследуемого вопроса);
- культура письменного изложения материала (логичность подачи материала, грамотность автора)
- культура оформления материалов работы (соответствие реферата всем стандартным требованиям);
- степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению); использование литературных источников.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных	на 20 посадочных мест оснащена следующим оборудованием: учебная мебель; учебно-	

консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации ауд. № 356	маркерная доска. Подключение к Интернету через беспроводную сеть Wi-Fi.	
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. Научно-учебная лаборатория «Лингвистика и кросс-культурная коммуникация» ауд. № 320.	на 15 посадочных мест и 14 рабочих мест оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель; доска учебно-маркерная; обеспечено проводное подключение ПК к локальной сети и сети Интернет. Офисное ПО: операционная система MS Windows, офисный пакет MS Office, платформа MS Teams.	

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	MicrosoftOffice 365 ProfessionalPlus - Пакет программного обеспечения для преподавателей и сотрудников с использованием облачных технологий (Microsoft). Артикулправообладателя O365ProPlusforEDU AllLngMonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOntoOPP (код 5XS-00003). Соглашение Microsoft “Enrollment for Education Solutions” 72569510. Лицензионный договор №73–АЭФ/223-ФЗ/2018. от 06.11.201
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 348 Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 351	